

## **ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ**

Методика преподавания иностранного языка, с одной стороны, базируется на ряде общих принципов, не зависящих от преподаваемого языка, и, с другой стороны, включает в себя частные методы и принципы преподавания, актуальные для каждого конкретного языка.

В нашей статье речь пойдет о проблеме, которая встает перед преподавателем независимо от того, какой язык выступает в роли иностранного: английский, немецкий или русский. Эта проблема заключается в том, какое место должен занимать в процессе преподавания иностранного языка родной язык обучаемых или — если родной язык использовать невозможно — язык-посредник.

Преподавание русского языка как иностранного имеет свою специфику, связанную, с одной стороны, с грамматическим строем самого языка, с другой стороны, с экстралингвистическими факторами. К экстралингвистическим факторам можно отнести, в первую очередь, особенности целевой аудитории: изучать русский язык в Беларусь, как правило, приезжают студенты из арабских стран, Туркменистана, Ирана и Китая. В многонациональной аудитории, говорящей на арабском, туркменском, китайском и фарси, преподавателю практически невозможно использовать в процессе обучения русскому родной язык обучаемых. Тем более, что специалистов по РКИ, владеющих этими языками, все еще ничтожно мало. Если студенты не владеют другими иностранными языками, то обучение русскому языку идет беспереводным методом. Несмотря на то, что многие специалисты продолжают считать этот метод максимально эффективным, он имеет ряд серьезных недостатков. Самым главным из них, на наш взгляд, является неизбежное состояние фрустрации, которое вызывают у студентов ситуации полного непонимания преподавателя в учебной ситуации, невозможность решить повседневные задачи организационного характера, встающие перед ними, как то: время и место занятий, время перерыва, посещение поликлиники и многие другие вопросы, возникающие в ходе учебного процесса.

В последние годы ситуация кардинально изменилась к лучшему отчасти благодаря тому, что английский язык стал языком международного общения, а отчасти благодаря возможности использовать разнообразные интернет-ресурсы в качестве вспомогательных обучающих средств.

Фактически, сегодня для преподавателя роль родного языка в арабской, персидской или китайской аудитории выполняет язык-посредник, то есть английский. При невозможности обратиться к родному языку обучаемых использование английского языка оказывает огромную помощь как преподавателю, так и студенту. Особенно если учесть, что значительная

часть иностранных студентов владеет английским языком в достаточной степени, часто наравне с родным языком.

Использование языка-посредника приобретает особое значение на начальном этапе изучения русского языка, в ситуациях, когда русский язык еще не может выполнять те или иные функции. Язык-посредник может и должен использоваться как средство управления учебным процессом: для сообщения информации организационного характера, обсуждения проблемных вопросов, в качестве инструкций к учебным действиям, рекомендаций по организации учебного процесса и т.д. Иногда такого рода высказывания на языке-посреднике, особенно инструкции и задания, сопровождаются произнесением их на русском языке (что не является переводом с методической точки зрения) и постепенным вытеснением родного языка по мере овладения русским. Это вполне закономерно и справедливо. На самом начальном этапе применение родного языка учащихся или языка-посредника для управления учебным процессом не просто оправданно, но и попросту вынужденно.

Целесообразно использование английского языка как средства для объяснения нового материала, проведения аналогий с другими языками, которыми владеют обучаемые (деятельность преподавателя по сопоставлению языков).

Английский язык может использоваться как средство контроля. Речь в данном случае идет о контроле понимания при обучении рецептивным видам речевой деятельности, когда не ставится задача активизации материала, данного на рецептивное усвоение. Так, если контролируется понимание аудио- или письменного текста, допустимы такие виды заданий, как ответ на вопросы по содержанию или передача содержания на языке-посреднике.

Помимо перечисленных функций, общение на английском языке возможно и оправданно для решения культурно-образовательных задач обучения, когда язык-посредник выступает как средство сообщения страноведческих знаний, пока студенты не могут получать такую информацию на русском языке. Полезно при этом параллельно вводить отдельные слова (названия, имена, безэквивалентную лексику) на русском языке, тем самым не только сообщая им страноведческую информацию, но и включая ее в процесс обучения русскому языку. Обычно такая практика повышает учебную мотивацию учащихся и эффективность обучения в целом, помогает формировать позитивный образ страны.

Все эти формы обращения к языку-посреднику преследуют одну цель — повышение эффективности учебного процесса — и ею же оправдываются. Как правило, эта цель достигается за счет:

а) экономии аудиторного времени (при объяснении сложного материала или семантизации);

б) облегчения усвоения нового материала с помощью включения механизма положительного переноса или сознательного избегания интерференции;

- в) избегания недопонимания, неправильного понимания, а также применения методически грамотных форм контроля понимания при формировании рецептивных навыков;
- г) повышения мотивации учащихся;
- д) облегчения процесса адаптации.

При овладении иностранным языком в сознании и в речевой деятельности обучающихся объективно вступают в соприкосновение системы двух языков — родного и изучаемого. Часто языковая ситуация оказывается еще более сложной, потому что обучаемый владеет не только родным языком, но еще несколькими, обычно английским или французским. Тогда имеет смысл сопоставлять языковые явления русского языка с теми языками, которыми владеют и преподаватель, и студент. Сопоставление контактирующих языков, определение сходства и различия языковых систем и единиц для определения трудностей, которые преодолевают иностранные учащиеся, овладевая русским языком, приобретает большое значение. Знание преподавателем языка-посредника дает кроме явных, имплицитные, внутренние возможности оптимизации процесса обучения. Это связано, во-первых, с тем, что человек, сам прошедший через процесс овладения иностранным языком, глубоко чувствует, что происходит в сознании обучающихся, точно представляет себе, что вызывает трудности, и может помочь студентам проанализировать внутреннюю структуру языка, провести параллели между знакомым языком и русским. Для взрослых людей, изучающих иностранный язык, вообще очень важен принцип осмысленности: выучить они могут только то, что ясно и точно поняли. Не стоит забывать и о том, что авторитет преподавателя, знающего несколько иностранных языков, несомненно, выше, чем авторитет преподавателя, способного говорить только на своем родном языке.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что использование языка-посредника, в роли которого в современном мире в 90 случаях из 100 выступает английский, является абсолютно необходимым на начальном этапе и может быть чрезвычайно полезным на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях: Учебное пособие / Ред.-сост. А.Н. Щукин. — М., 2005.
2. Medgyes, P. *The Non-Native Teacher*. Macmillan, 1994
3. Prodromou, L. *From mother-tongue to other tongue* // BBC Council teaching English. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [www.teachingenglish.org.uk/think/methodology](http://www.teachingenglish.org.uk/think/methodology). — Дата доступа: 17.01.2014.
4. Костомаров, В.Г., Митрофанова, О.Д. Методика как наука. Ст. 2 : Методическая проблематика двуязычья // Русский язык за рубежом. — 1979. — № 6. — С. 67–73.
5. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974.
6. Осинцева-Раевская, Е.А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. — Вып. 5. — С. 96–102.

